

Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bogactwo zjednuje przyjaciół,* lecz ubogiego przyjaciel opuszcza. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bogactwo zjednuje przyjaciół, lecz ubogiego przyjaciel opuszcza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bogactwo przyciąga wielu przyjaciół, ale ubogi zostaje odłączony od przyjaciela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bogactwa przyczyniają wiele przyjaciół; ale ubogi od przyjaciela swego odłączony bywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bogactwa przyczyniają wiele przyjaciół, lecz od ubogiego i ci, które miał, odstępują.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bogactwo zyskuje wielu bliskich, biednego opuszcza i jego najbliższy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bogactwo zjednywa wielu przyjaciół, lecz ubogiego przyjaciel opuszcza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bogactwo przysparza wielu przyjaciół, biedny jest opuszczony nawet przez przyjaciela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bogactwo sprawia, że przyjaciele się mnożą, ubogiego zaś opuszcza nawet przyjaciel.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bogactwo przyciąga coraz więcej przyjaciół, ubogiego nawet przyjaciel opuszcza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожний, хто ненавидить бідного брата і буде далеко від дружби. Добрий задум зближає тих, що його знають, а розумний чоловік його знайде. Хто чинить багато зла виповняє зло. А хто до гніву словами доводить, не спасеться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bogactwo przysparza coraz więcej przyjaciół; a od ubogiego odłącza się i jego towarzysza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Majątek przysparza wielu towarzyszy, lecz ubogi zostaje odłączony od swego towarzysza.

¹⁾ Przyjaciel, רֵעַ (re'a), lub: towarzysz, kolega, bliźni, występuje w obu wersach.